

MEXICO:  
Bilingual and Bicultural Education Programs

Nahuatl and Spanish

Materials  
from  
ATENANGO DEL RÍO (Guerrero)  
(1974 - 75)

by

Jaquelina Ramírez Pablo

MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS

ON

CULTURAL ANTHROPOLOGY

No. 176

Series XXXIII

University of Chicago Library

Chicago, Illinois

January 31, 1976

S. E. P.

**CENTRO DE INTEGRACION  
SOCIAL No. 11 "CUAYAHUTITAL"**

Trabajos realizados en la materia  
de "Lenguaje" por la alumna:  
Jaquelina Ramírez Pablo.

Contiene

I.-Cuentos

II.-Leyendas

A. del Río, Gro., año escolar -74-75

RESPECTABLE PROFESOR.

JOSE MELQUIADES BURECO VEGA  
JEFE DEL DEPARTAMENTO DE LOS CENTROS DE INTEGRACION SOCIAL.

HEMOS REALIZADO ESTOS TRABAJOS CON MUCHA FELICIDAD PARRA QUE USTED SE DE CUENTA COMO HEMOS TRABAJADO EN LAS MATERIAS Y HEMOS HECHO ESTAS PALABRAS ESPERO SEPA DISCULPARME POR LO MAL HECHO.

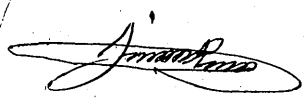
RESPECTABLE MAESTRO.

JOSE MELQUIADES BURECO VEGA  
JEFE DEL DEPARTAMENTO DE LOS CENTROS DE INTEGRACION SOCIAL.

OTIE REALIZARDAUE IN NAN HOC NOQUE  
TEQUIME ICA XOHUTICA ICA NOCHE TIRACTO  
PARA TAJA IXMACA CUENTA QUIENIQUE TI  
TRABAJARDAUA IPAN MATERIAS IJUAN OTI  
QUECHECQUE IN NAN HOC NOQUE TLATOLTIN  
NICCHIA IXMATE IXNEX DISCULPARO POR  
IXCHUJALE ONI QUECCHI.

RESPECTUosamente

JAQUELINA RAMIREZ PABLO  
CENTRO INTEGRACION  
SOCIAL #11 "ELIAYAHUTITAL"  
ATENANGO DEL RIO, G.R.O.

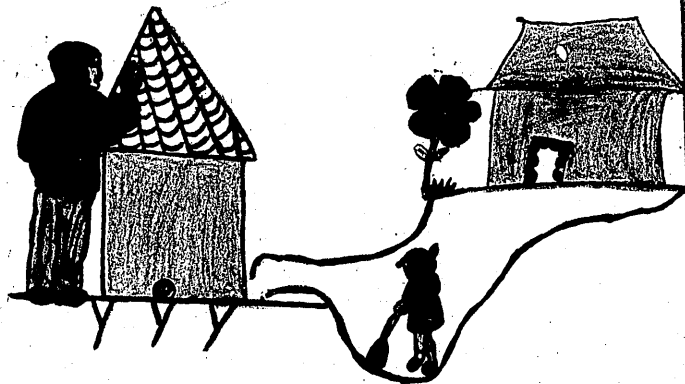




"UN CUENTO"

Habia una vez un señor y una niña.

que el señor habia ido a trabajar al campo nadamás su hija se quedaba en su casa y luego vino una señora a visitar a la niña que se quedaba tan solita niña? pues fijese señora yo ya no tengo mamá soy huérfana ya nadamás tengo papá y mamá no tengo porque hace muchos años que se murió y luego la señora queria mucho a la niña y una vez euando vino su papá le dijo mira papá ayer vino una señora a visitarme me dijo que yo le dijera a usted que se casara con ella, pues mira hija si viene de nuevo a visitarte y si te dice de nuevo le dices que me voy a casar con ella tambien le dices si quiere que valla a sacar maíz en la troja y yo ahí voy a estar escondido en la troja para que se lo diga si deveras se quiere casarse conmigo.



Y luego la señora se metió y que llega en la traja y cuando sintió el señor le agarró sus manos a la señora y que le dice mire señora ami me dijo mi hija que tu te quieres casar conmigo, y si tu quieres y si conmigo de veras le dijo ami hija que se quiere casarse conmigo, pues aunque yo tambien que tu seas mi esposa y para que tu te quedes aqui en mi casa, porque ella se queda sola yo voy a trabajar al campo y tu aqui te quedas con mi hija, pero mira tepido un favor, no le ande regañando a mi hija porque ami no me gusta si algundia me dice que le andas pegando eso si ami no me va gustar yo entonces temandare para tu casa porque mi hija es huergona no tiene mama digame si es que no la vez a regañar yo no la voy a regañar a su hija y tambien si esque tu quieres que me case contigo no me valla a regañar cuando tomes por favor no quiero, yo voy a traer a mis hijas esque tengo nadamás dos hijas dijo la señora digame si les va a comprar todo su ropa de ellas para que yo esté sabiendo muy bien:



una vez la mandaron la niña a fuera a la varalrio y luego la niña empezó a llorar y llorar y luego le preguntó un señor porque lloras maria como no voy a llorar señor nadamás me diéron un jabón y mucha ropa que me diéron y no va a cansar ese jabón para toda la ropa. Maria no te preupes nadamás por eso lloras mira maria ya deja de llorar yo te voy mandar aun.

Una vez mandaron a la niña a que fuer<sup>24</sup>a  
lavar al río y luego la niña empezó a llorar  
le preguntó un señor porque lloras María? como  
no voy a llorar señor nadamás medieron un  
jabon nueva ropa y no va a alcanzar ese ja-  
bon para toda la ropa; María no te preo-  
cupes, nadamás por eso lloras? mira María  
ya deja de llorar, yo te voy a mandar aun  
mandado ¿vaz? voy señor mira llevas  
este papelito y le das al señor al señor  
te va dar un sacualito y luego más tarde  
la niña regreso y dijo y tiene señor ya lleve  
medicó este sacualito. Ya lo traje, María ten  
tu ropa ya lo lave; y te voy a dar este lib-  
ro y para que evando te digan que alguna  
cosa nadamás ves el librito, luego que cosa  
te dice tu madrastra si te falta algo nada-  
más ves el librito como dice o si pides tú  
vestido y luego te lo pones el vestido si vaz ahir  
alguna parte no más leab el libro que ahí esta  
todo lo que quieras.



### "SE CUENTO"

Opa oncata se tlacatl iguan se conetl.  
 que yaja tlacatl ayaca otequipanoto miya madam  
 icone noca gualla ichan iguan niman oguajla se-  
 siguatl a oquitlapaloco on conetzintl que noca huaya  
 Sangaja conetzintle? pues ixquita sihuatl. naja xoc-  
 niepia nonan naha niénotzintle Saniepia nota iguan  
 nonan ixniepia porque quipia millec años sea omic  
 niman sihuatl quinequia nolle on conetl. iguan sa-  
 coac oguajla ita oquile ixquita papa Salca Oguajla  
 se sihuatl o nextlapaloco aneehile deque naja mani-  
 metzile deque taja iguan ixmonamiete pues ixquita  
 nocone tlagualo ocasapa mitzala palogua Tlamit-  
 lia ocasapa tiquilis sea iguan nimona mictis iguan iguan  
 tiquilis tlaquineque maquixtite tlayole ipan evescomatl  
 iguan naja onpa minemis nimillantias ipan evesco  
 para niquilistla milaguac.



6  
 iguan niman ziguatl niman ocalac iguan niman  
 olleoc iguan cuac oquimat tlacatl oquimaxile  
 imaguan sihuatl iguan oquile ixquita sihuatl  
 naja onechile nocone de que taja ticneque ti  
 monamicis noguan iguan tlataja ticneque no  
 guan oniquile nocone tla que ticneque timona  
 mictisque noguan, pues masque naja no micnequ  
 pues masque naja mteneque de que tinolamatzi para  
 taja ixmocagua nican nochan, porque yaja voca  
 goa sanllajatzi naja note quipanos mijla iguan  
 taja nican timocaguas iguan nocone ixquita  
 naja nimistlatlanila fabor, maca ixcagua nocone  
 porque naja ixnievelita tlatla tonajle nechilia  
 de que ticmailitine me naja ixnexcon veniros niman  
 titlanis para mochan pornocone ixnosintle ix  
 quipia inan ixneehile de que tlaxneehahuas no  
 ne tlatieneque moguan nimonamicis moguan  
 maca tinechaguas cuac ticonis por fabor naja  
 ca ixmicneque naja miconcuic, nocone guan naja  
 niepia nadamas ome nocone coquito sihuatl  
 ixneehile tlatiquicohuilis intlaquen noche llaja  
 me para poe naja maniemas to cuable.



ocsapa oquitlanque conetl hueca ipan otogatl  
 iguan niman conetl ope ehoca iguan ehoca niman  
 conetl iguan oquitlatolte quentlinica tyo  
 choca Maria quentlinica timamantica mante  
 onexmaque san se sabon iguan millec tlaque  
 tle onicualic Maria nadamas por yaja ticho



Se vez oquititlanque coneti a que ma huillan  
tlapaca ipan otollati niman coneti ope cho-  
ca oquitla tote se tlacatl. quentlinica  
tichoca Maria? quenticnequis ixnichocas seño  
niman onexmaque sanse sabon millec tlaquentl  
onicualic; Maria maca ixmamana, san nimis-  
titlanis por eso tichoca? ixquita Maria ya  
ixcacagua maca ixchoca, naja nepa nimis titlanis  
se mandado d tias? nijas tlacatl. ixquita  
ixquite ina haamatzi iguan ixmaca tla-  
tl. yaja mi tzaeas se sasacualotzi iguan más  
cattotlac oyeos coneti ixquita tlacatl. No Neoc  
onexman se sacualito onicualic, Maria me mo-  
ropa yonicpac, iguan omitzac se librito, y  
inipa tiquico cuac itla tiquitas niman que  
nique mi tzilis momadrasta tlaitla mitzilis  
taya san ixquita librito queni que oso tlaitla  
mispologua tlaticneque mo tlaquen san ixtla  
tlane oso tla cana tillas san ixleero un  
librotzi onpa huinllas tlintaja tinequis.

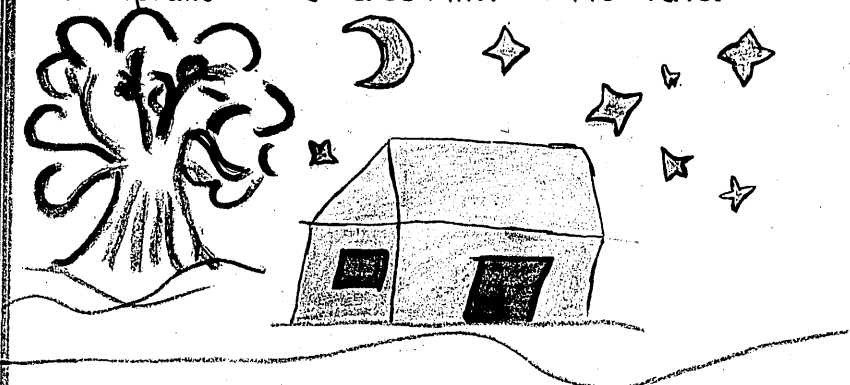
## "UN BUENITO" MATRIMONIO

Había una vez un muchacho y una muchacha ap-  
nas se habían casado y luego la mamá del mu-  
chacho quería a su nuera y cuando ya llegaron  
a su casa de su suegro entonces le dijeron  
a la nuera mira ahora le vamos a decir a tu  
esposo que te enseñe cual es tu cama y  
adonde vas a dormir o al rato te vamos a dar  
un cuarto para que ahí duermas y luego la mu-  
chacha les tenía bastante vergüenza a sus suegros  
y luego le preguntaron; porque nos tienes vergüen-  
za? no te hablamos por tu nombre como no sa-  
bemos como te llamas por eso así nadomás te  
hablamos y la muchacha respondió; miren; yo  
contodo gusto se los dire' me llamo Hilda Mendez  
y entonces su suegra respondió y le hablo por su  
nombre.



y le dijo Hilda, mira muchacha a poco tu ya  
pensaste que te vas a casar con mi hijo Pedro  
nosotros aqui estamos todo lo que siéntas por  
mi hijo Pedro, aqui con mi hijo nadie te  
podrá regañar además él no tiene hermanos  
yo creo que estarás contenta aqui mi hijo  
nunca te pegará ni te regará no te dirá nada  
al día siguiente la muchacha dijo;  
mira mamá ya me puedo levantar? quiero que  
me digas si ya amaneció y la señora dijo mira  
Hilda hija no te preocupes por hir a preparar  
Los alimentos yo te voy a decir cuando ya esto  
amaneciendo te vendré a despertarte; y dijo Hilda.

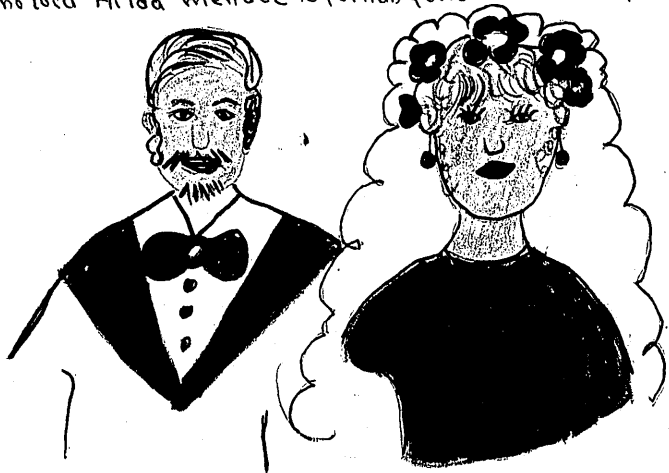
Esta muy bien lo que me dice entonces es muy temprano voy a dormir otro rato.



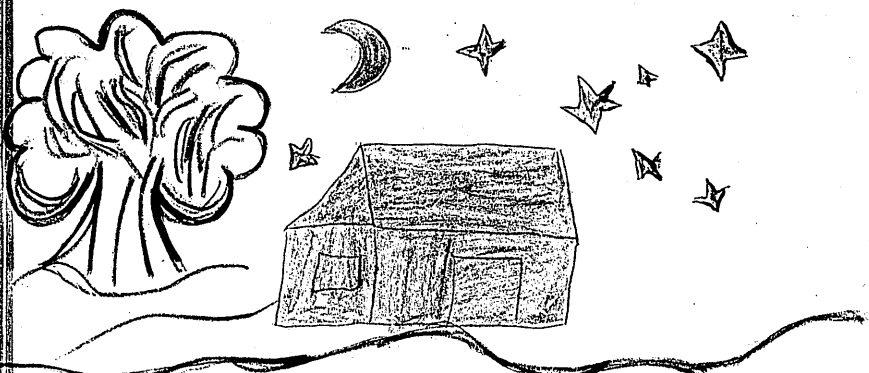
Muy obediente fue a despear a su nuera Hilda y la muehacha tanta verguenza que les tenia luego respondio; y rapido se levanto fue corriendo hasta la cocina luego agarró el nixtamal y rapido lo fue a lavar pensaba ella que ya habia amanecido, y se apuro a moler, la pobre Hilda se habia espantado bastante porque ella pensaba que la iban a regañar bastante la muehocho le dijo a su esposo mira Pedro yono me hayo aqui en tu casa y Pedro respondio porque no te hayas aqui? pues mira aqui tu mama me levanta muy temprano por eso ya no quiero estar aqui en tu casa, si es que deveras me quieres mejor llevame a mi casa a visitar a mi mama, porque aqui no meda hambre, como el muehacho queria ala mueha cha entonces le dijo al rato le digo a mi mama para que nos vallamos a tu casa y tambien se lo voy a decir ami papa pero quiero que me lleres estare con mi mama dijo la mueha cha como una semana con ella y despues me vengo contigo luego dijo Pedro, mira Hilda ahora ya le dije a mi papa me dijo que si tienes permiso para que estes con tu mama una semana como el laquera mueho porque ella era bonita y por eso se la llevo a su casa ma's tarde le dijeron a Pedro adonde fuiste a dejar a Hilda? no viene ya, casate dijo de ja a Hilda y respondio Pedro mira mama como tu me dijiste y quisiste que me casara con ella ahora aguantate.

"SE CUENTA"  
NONA MICTIA

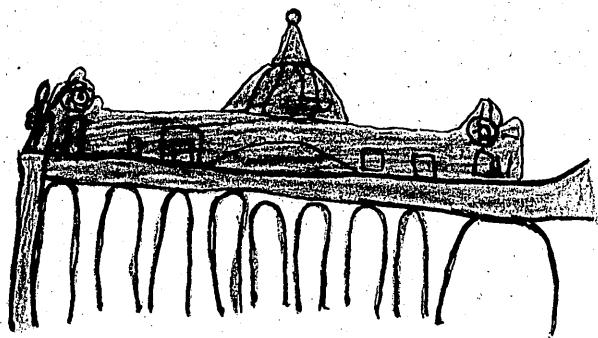
Sapa un cacta se xpocahua iguan se quimax  
 Sapa yononomiete iguan niman inan de on telpocahua  
 quinequia iziguamon iguan olleoc rehan de imonta y  
 iguan oquile isiguamon aman tillasque ticonilisque mo  
 nuehoentzi mamitzi tite catlaja motlapex canon tias  
 toncoehis sante pitzi tiasque timit zomasque se mocuato  
 para onpa ticoehis iguan niman xpocagua oqui tlatolte  
 quentlinica ti tispinagua ticpia pinahuilistle; xtimisho  
 tza ica motoca como xtiemate quenique motoca po  
 eso san leon timisnotza iguan xpocahua otenanquile ixqu  
 ta; naya ica noche nosolo nimeehilis notoca iguan oqu  
 nos notoca Hilda mendez oquinanquile imonon equinos quemetora



iguan oquile Hilda, ixquita xpocahua aman taja yo  
 tienemile ica iguan timonamistis nocone Pedro iguan  
 tajame nican tineme para noche titeehilis tlinon  
 ticnemilia por nocone Pedro, nican nocone xaca mitz  
 huas tinemis tipactias nocone ixquemar. mismahilis  
 xemitzililixtla ontonale seguira xpocahua oquito  
 mama y bueno nimecuitehuas? nicneque tineehilis  
 tla yo tlanes. Hilda nocono maca ixmamana por ticone  
 ehiguas tlinthuas naya nimitzilil cuacon itlanestica  
 nahaja niguolas nimitzalixitil; iguan oquito Hilda



tlaco cualle tlinti nechida cuacon todavia tlayo  
 qua inillo noncochis Sa serrato.  
 nolle ocac olla aqui xitito iziguamon Hilda iguan  
 ixpocagua nolle quinpina huilla quenique niman ote-  
 nanquile; niman onocuite olla onotlalo hasta co-  
 sina niman ocasic nextamaste niman rapido olla  
 oquipacato quinemililia yaha que yotla nescas y  
 iguan onotlasi huite ttee, on pobre Hilda o nomoca  
 cuitica sanolle porque yaja quinemililiaya caya-  
 cahvasquia nolle ixpocagua oquito oquile igueguen-  
 tzi ixquita Pedro naja ca ixnimomate nan mocha  
 iguan Pedro oquinan quile porque tlinica ixnimomate  
 nican? ixquita nican monan nexquitehua nolletlayo  
 gua por eso naja ixnineque ninemis nican mochan,  
 si es que tlamilaeuac tinexneque mejor ixnescagua-  
 te nochan amatic tlapalote nonan, porque nican  
 ixnapismique, como un telpocahua quinequia on xpo-  
 cahua cuacon oquile Santepitzi niquilis nonan pa-  
 matihuilan mochan iguan niquilis nota pero nic-  
 neque ixneshuica ninemis iguan nonan oquito a  
 ixpocahua se semana iguan iguan niman niguales  
 moguan niman oquito Pedro, ixquita Hilda ama  
 bonquile nota onehile ica quema tiepia per-  
 miso para; iguan ixneme iguan monan se se-  
 mana como yaja quinequia por yaja eacta cuacualt  
 iguan ocuillan ichan mas yo huca oquique  
 canon oticahuatod noviene sa, casate hijodesa a Hilda y  
 iguan oquinan quile ixquita maria como taja ptime  
 Chile y a un oticahua man man muete aman xchahuatard.

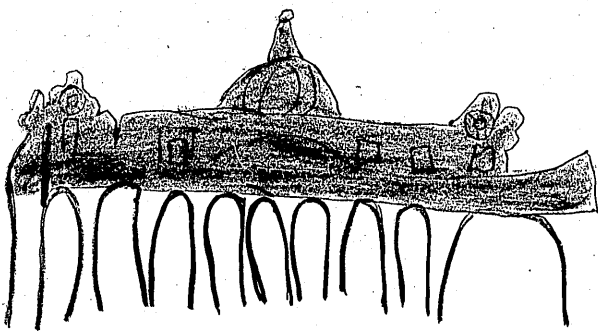


## "UN CUENTO"

### EL CARBONERO

Habia una vez un carbonero y un señor rico que tenía un palacio y tenía dos hijas que eran muy bonitas, y ese carbonero, fue a trabajar a su casa y le decía su patrón que quería casarse con una de sus dos hijas, y dijo el señor que le preguntara cada una de sus hijas si quería casarse con el carbonero, un día la muchacha salió a dar un paseo en el jardín y el carbonero la siguió y le dijo: rosa la mayor que la otra hermana y le dijo: rosa quiere casarse conmigo? y le dijo la muchacha no para que te quiero eres un carbonero y el carbonero se entristeció y vio que la muchacha menoy andaba en la cocina vio que el carbonero se le acercaba y le dijo: flor ¿te quieres casar conmigo y le contestó que sí, pero que le dijera a su padre y el carbonero le fue a visar a su patrón: que su hija sí quería casar con él.

13  
y le preguntó cual hija le dijo que se quiere casar contigo y el le contesto: me dijo que se llamaba flor, y dijo el padre de la muehaeha y que misma noche nadamas que estubien oyendo las campanas como alas doce de la noche ya esta preparado y sino oiste nada no te vas a casar con mi hija pero el carbonero nadamas estaba oyendo la campana no durmio toda la noche y le fue a comprar a su novia sus zapatos y su vestido, y cuando oy que ya eran las 12 de la noche le fue a avisar a su patron y cuando vio, ya habia cambiado y arreglado ya no se veia que era un carbonero feo y le dijo que bien arreglado! y luego le dijo que se arregle a su hija aqui le traigo su vestido y sus zapatos y luego se arreglo la muehaeha se fueron a casar a la Iglesia y luego vinieron a su casa le dijo a su esposa que espulgara que sintio que le picaba piojo en su cabeza y la muehaeha empezó a espulgar a su esposo y cuando vio que tenia mucho oro hasta se espantaba luego a su hermana y le dijo zansa no quisiste casar con él, y su hermana no creyo que tenia oro en su cabeza y le dijo sino lo crees vas a visitarme cuando lo esté espulgando y su hermana lleo a tiempo cuando lo estaba espulgando y le dijo que bien su cabeza ahí estaba el oro y su hermana creyo entonces que era cierta y la muehaeha fue avisarle a su padre, y dijo no me vengas diciendo esas tonterias no quisiste casarte con él, la muehaeha luego empezó a llorar y su padre fue a visitar a su hija y vio era cierto que tenia oro en su cabeza y le dijo a su yerno que si queria darselo oro que tenia en su cabeza, y le contesto que si queria y le dio una casa y esa casa fueron muy felices.



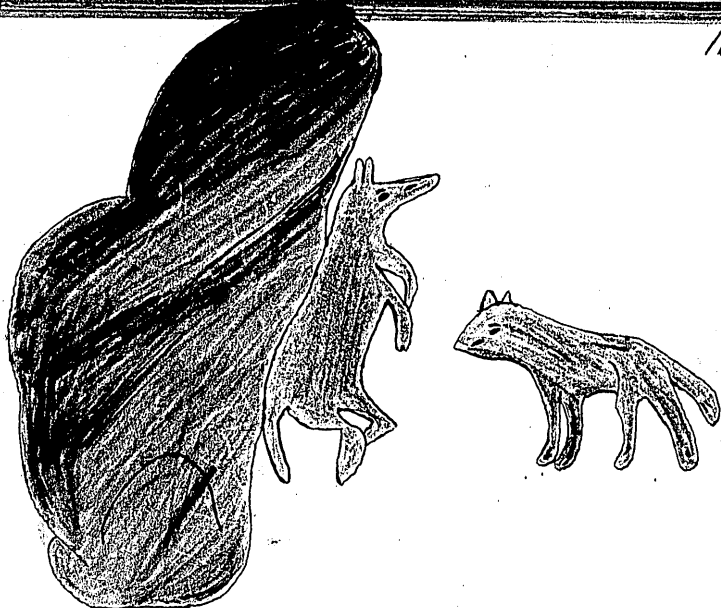
# "SE CUENTO"

## EL CARBONERO

Tlacata se se carbonero y iguan se tlacatl rico  
 quipiaya se palacio iguan quipiaya ome xpoeh.  
 Tlacata cuacualtzintin y iguan neneme carbonero  
 ya otequipanoto rehan iguan quiliaya y patros  
 ga quinequa nonamictis iguan se de xpoehuan  
 iguan oquito on tlacatl xquintla tolle cati  
 na quineque iguan timonamictis el carbonero  
 se tonale on xpoxtl oquis opapaxaloto ipam  
 dardin iguan carbonero oqui tocac iguan oquil  
 rosa on axto que on ocse igni oquile, rosa?  
 tigne timonamictis no guan? iguan oquile on  
 xpoahua ca xnimistneque tasa ti carbonero y  
 iguan carbonero anaman iguan oquitac on xpo  
 tle on satepan ondaba ipan cosina oquitac se  
 carbonero narremarhualla iguan oquile, flor  
 d timonomiste no guan iguan oquian quile o-  
 quile quema, pero maquiliane ita el carbonero

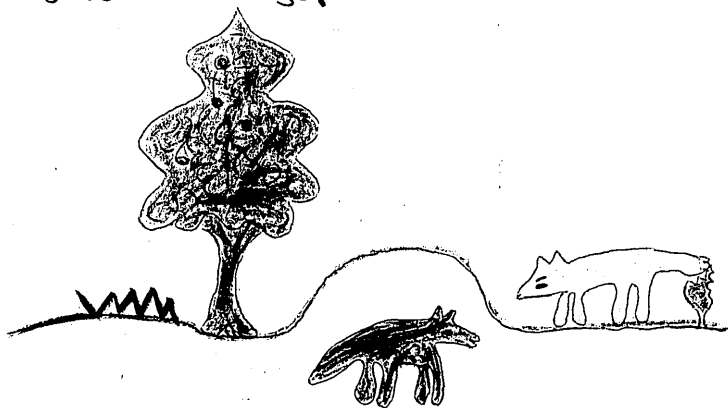


15  
oquilito avisaroto y patron, que icone quem  
quineque no namictis-iguan oquitla tolte ca tlah  
icone oquile ica quinequia nonamictis igua  
iguan oquitla tolte oquinangules ica ito  
ca flor, iguan oquito ita de xpocahu  
y que mismo tlayohua san macactia  
campana como alos doce de tlayohua  
ya oncata preparado iguan xocac irtl  
nadamas cacticactic campana xocox noche  
yahuale xocox olla ocavisaroto ocohuilito  
y novia izapato iguan itloquen, iguan ocac  
ica ya nemia las doce de tlayoa oya oca  
visaroto ipatron iguan oquitac ya oncata  
cambiado y iguan arreglado, iguan arreglará  
icone ollaque onangmictito tiopan iguan  
niman ohualaque iehan ihuehuentzi maca  
temiane quen oquimatic que cualla otentl  
ipan itzontecón iguan xpocahua ope cate  
mia igueguentzi iguan oquitac que quipia  
ya millec oro hasta mocavilla niman  
igni iguan oquile sonsa xotiene otimonan  
ete iguan neneme iguan igni xoquinelt  
cac que quipaya ipan itzontecón iguan  
oquile tlaixtinetoca tlas tinechon tlap  
los iguan que manon cuac manicatemit  
iguan igni o lleoc saniman cuac catemitic  
cacta iguan oquile que niwe cuayle itzow  
tecon onpa oncata oro iguan igni oquinel  
tocan ica mila huac iguan xpocahua oquit  
to ita noame ixnehalilit onpaonca ton  
terias xotiene otimonamicte iguan xpoc  
cahua niman ope ehoca iguan ita oya  
oquitato icone iguan oquitac mila huac quip  
aya oro ipan itzontecón iguan oquile y  
mon tlaquinequia quimacascua ord on  
quipaya ipan itzontecón iguan oquinangule  
tlaquinequia iguan oquiman se caste  
iguan neonca caste fueron muy felices.



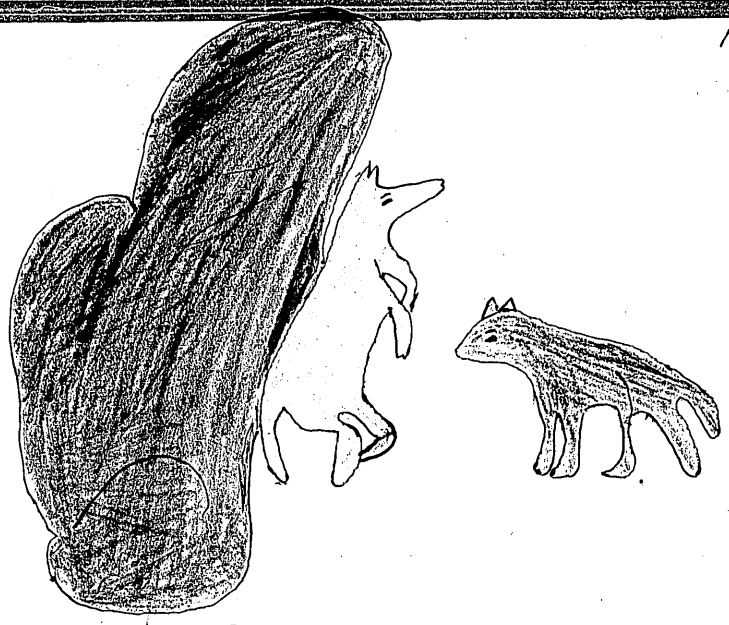
## “UN CUENTO” LA ZORRA, LA GALLINA Y LA PIEDRA

Había una vez una zorra amarilla y se había extraviado en el camino y se encontró con un coyote y le dijo, oye coyotito ven vamos a comer gallinas asadas y el coyote le contestó, mira estoy ayudando al cerro es que se va caer de mi lomo, le dijo ven ayudame por favor y la zorra le dijo:



Voy a traer la comida para que comamos  
y tengo mucha hambre y el coyote le  
solto el cerro y se fue corriendo y se  
encontro con otra zorra y le dijo tu  
heres la que me engañaste zorra? y  
la zorra no yo no soy, yo he visto una  
zorra lagañosa orejas agachadas la col  
pelada.

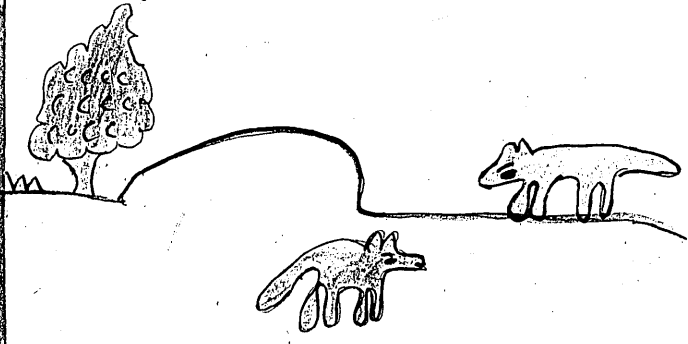
El coyote fue y se encontro con otra  
La zorra andaba juntando anonas y le dio  
avientame una anona pero bien madura  
Se fue el coyote y se tardo mucho  
y el coyote dijo: ya me canze mu  
cho y el coyote dijo tengo mucha  
hambre ya muy casa do solto el  
cerro.



"SE CUENTO"

ZORRA CUANACA ITETL.

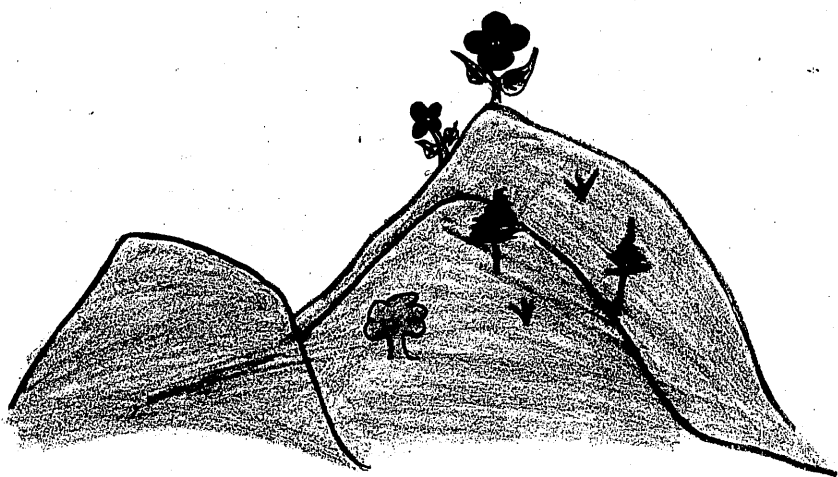
Onacaca se Zorra costic iguan oquinexte  
 ipan se otle iguan ononamic se coyotl iguan  
 oquile ixcoaque cocoyotzi ixhuala tlohve ma  
 Ticuate cuanacame apaltiquen iguan -coyotl.  
 oquinanquile ixquita manineme nite palehui  
 Ya ipan tepetl esque y sino huetzis de note  
 te postlatzi, oquile ixhuala por favor zorra ta  
 oquile.



Sapa oquile ni conuitzis. Comida para para  
 ticuasque, niepia millec apis. te iguan coy  
 tl. oquimaca tepetl iguan olla onotla  
 lo iguan ononamic iguan se zorra igua  
 oquile tajo o. Tinexcacaya zorra, lagaño  
 sa. Inocas huan. aga ehadas. i. cuita pil  
 pelada.

iguan coyotl olla ononamic iguan oese  
 zorra quistinemia quisen tlaliti tomatle  
 iguan oquile ixnecha tla calile se tomatle  
 pero oncuajle. yolezie olla coyotl iguan  
 ohueca nolle iguan coyotl oquito. ya  
 yonisió nolle iguan coyotl oquito. nic  
 piá. millec apis mictl. ya nolle yonisió  
 ocahuile tepetl.

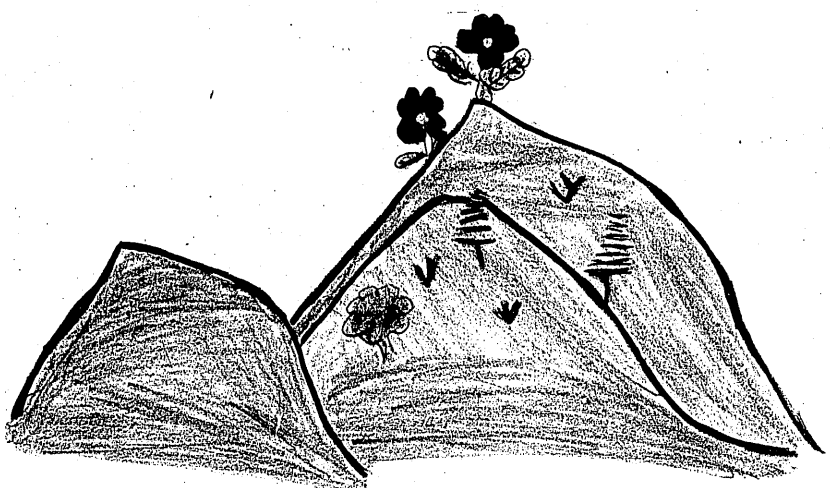
# CUENTO DE UNA FLOR.



En el campo había una flor decía jamás nadie me agarra soy una flor bonita y llamo azucena de azahar y mi nombre es muy bonito solamente yo soy la reina de todas las flores, porque yo estoy en el cerro más alto, y gritaba más fuerte. Soy la reina de las flores me llamo azucena de azahar tengo mi nombre bonito y mis hojitas bonitas, jamás se caen y jamás mueren y nunca lloro por, estoy en lo más alto por eso y siempre vivere más fresca, contenta y feliz, entonces hizo un día hermoso llegó una florecita ¿ como te llamas? entonces le contesto pues mira flor yo me llamo flor del río entonces azucena de azahar mi nombre yo me llamo azucena de azahar mi nombre es más bonito, te digo que yo soy la reina

21.  
de todas las flores, entonces, jamás volveré  
donde vives que más alta de la montaña  
porque dices que eres la reina de todas  
las flores, entonces adiós aver cuando  
volvería a verte adiós azucena de azahar

# CUENTO DE UNA FLOR.



## CUENTO (DE SE XOXCHITL)

mila oncata se xochitl quitohualla ixquemán-yac  
 nechase naja se xochitl cuacualtzi iguán notoca  
 azucena de azahar iguán notoca cuacualtzi sola me  
 te naja ni la regna de noche xochitl porque naja  
 nineme ipan tepetl más huelle, iguán tzoatzi ya  
 más chichahuac naja ni regna de noche xochime  
 notoca azucena de azahar nicpia no nombre cuac  
 litzí iguán no xiyotzitzí iguán cuacualtzintic, ixquem  
 huetze iguán ixquemán mique iguán ixquemán  
 choca porque nineme ipan más huecapan iguán  
 feliz, iguán oquiehi se tonale cuacualtzi  
 olleoc se xoxochitzi d tli motoca cuacon  
 nayno nimitzilís pues naja ni xochitl de ati  
 cuacon naja no nimitzilís no nombre notoca azu  
 na de azahar no nombre más cuacualtzi...



# "LEYENDA" COPALILLO

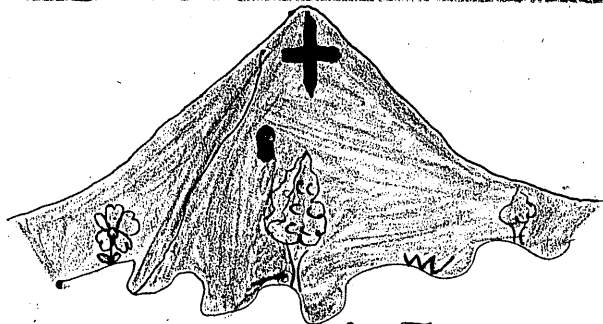
en mi pueblo llamado copalillo guerrero más antes decían los señores viejitos y hasta la fecha dicen que allá en copalillo había un río llamado amacuzac era grande y ancha ya se secó porque dicen que aquí en atenango les tenían mucha envidia de que en copalillo había río y aquí no tenían agua y luego a qui en atenango habían dos caballeros y se pusieron diacuerdos se dijeron entre mismos de ellos ahora vamos a quitarles el río y como ellos también sabían que había un caballero entonces dijeron vamos a quitarles además ese amigo no sabe defenderse y ellos aunque eran dos no la podían ganar porque era ya viejo y a sabia más que otros y no la podían ganar y después cuando ya se había cansado dijo el caballero me ganaron porque ya estoy viejo si se lo llevan el río que se se lo lleven en su pueblo que se lo lleven además ya me ganaron porque ellos son dos y los dos caballeros cuando la ganaron ellos se pusieron muy contentos dijeron ya ganamos y cuando lo trajeron el río allá en donde estaba el río ya después lo dejaron una piedra grande y ahora esta mojado y el señor se murió.



# "LEJENDA"

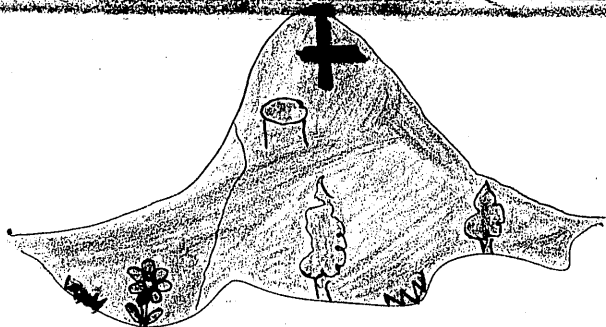
ne nochan itoca copalillo guerrero más axto  
 quito huaya hon tla came ihuehventzitzin tin y  
 hasta aman quito hua ne copalillo concacta se  
 atoyatl y toca amocozac huebe y guan tepatlac  
 tic aman yo huac porque quito hua nican  
 atenango quin piaya lilián tla huejle de que copal-  
 lillo oncacta rio ihuan aman nican atenango  
 nemian omime caballeros y guan onotla lique  
 diacuerdos onotlique mismo ya ame aman tío-  
 huillan ma tiquin Bulevilitte rio además neme  
 amigo xquimate que nique no mano huís y huon  
 yajame omime ca xhuelia quitlania porque  
 nexeme ihuehventzi tlaquite ya iquimotia más  
 que onosequite y guan ixhuelia quitlania iguan  
 después iguan yaja gurmatia yosillo oquito  
 Caballero o nexatlanque porque iniguevntzi tla-  
 quite además ya y onexatlanque por yajame  
 omime iguan omime caballero caacón oqui tlanque  
 yaame opaque noye oquitoque yotite tlan iguan  
 ocualique un rio canpa oncacta rio ya después  
 ocactecque se tetl huelle iguan aman onca  
 pastic iguan tla catl omie.





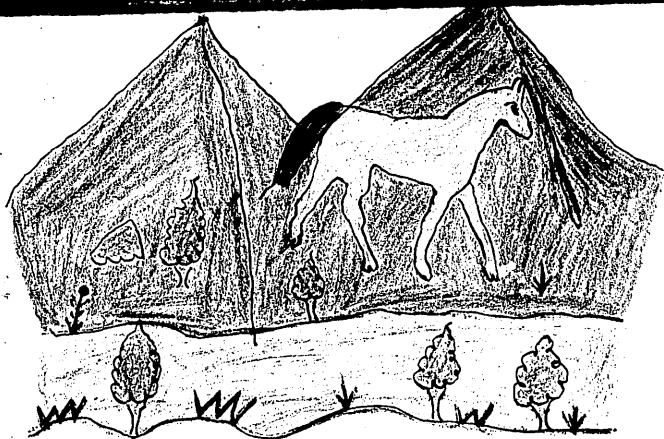
### "LEYENDA" LA CRUZ

En mi pueblo llamado copalillo guerrero varias veces tambien han platicado los señores viejitos que cuando iban al campo las personas cada vez pasaban por el camino siempre veian arriba del cerro les enseñaban sus madres ahora pues aunque ehiquitos y alo Saben muy bien que en el cerro hay una cruz tan grande y tambien habia agua en un posito muy ehiquito unas personas pasaban y tomaban agua endonde está la cruz y cuando pasaban por el camino siempre le pasaban a dejar unos ramos de flores por eso se llama el cerro santa cruz porque ahí se encontro una cruz por la cruz más antes la cruz hacia milagros los enfermos ahí se curaban pero ahora el posito del agua ya se coó



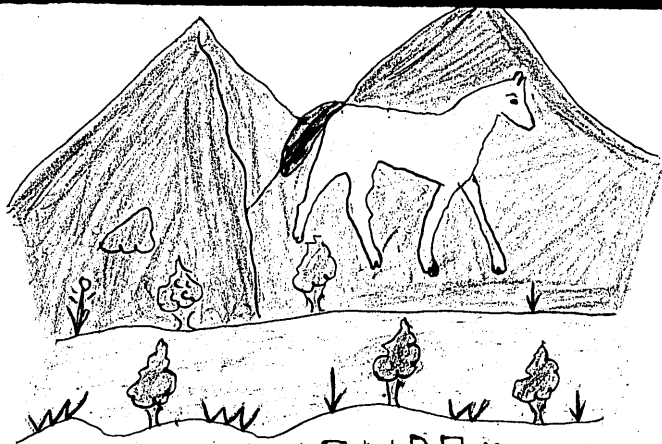
## "SE LEJENDA"

Ne ipan no pueblo itoca copalillo guerrero variás  
 veses no quitogua o tlatogua tlacame o igueguentzi  
 Tiñ queme cuac yalla ne misla gente cadave  
 panogualla ipan otte nochiga quitalla tlaepan  
 ipan tepetl quimititilla inanguan aman púes  
 masque pipiteque ya aman equimate que  
 ipan tepetl oncaeta se cruz huelle iguan  
 oncaeta atl ipan se posito noye tzinin se  
 quime gentes panohualla iguan conilla  
 atl canon panogualla cactiquizalla cana o  
 me xochitl poresa itoca tepetl de san-  
 ta cruz porque onpa ononecte se cruz  
 porque más antes on cruz nochigualla  
 milagros on euologualla noche onpa no  
 patialla pero aman on posito de atl yo-  
 guac.



## "LEJENDA" CABALLO

En mi pueblo llamado copalilla guerrero muchas veces los señores platican de lo que pasó más antes los señores viejitos dicen que cuando iban al campo veían un caballo grande y amarillo así no cuando iban por el camino siempre la veía un caballo amarillo grande así cuando pasaban las personas el caballo ahí iba con ellos si las personas que van al campo se paran el caballo también se paraba y aunque la corrían no quería hirse se quedaba parado y cuando empezaban a caminar el caballo también iba y las seguía las personas y cuando ya iban a llegar al cerro el caballo se desaparecía luego cuando llegaban en el cerro el caballo ya estaba ahí en el cerro pastando y ya después ahí se quedó el caballo en el cerro y por eso el cerro te caballo porque el caballo se volvió piedra.



## "SE LEJENDA"

Ne ipan no pueblo itoca copalillo Guerrero  
 tlacame tlatogualla de on opanoc mas yo hue-  
 ca tlacame on ihuentzintin qito gua que  
 cuac sala misla quitalla se caballo costic  
 huella cuac panohualla gentes on yalla  
 misla notel tialla on caballo nono teltiallo  
 iguan cuetlaxhuillalla ixquie quia llas no-  
 cahualla icatolla iguan yano tehuan notel-  
 tialla cuac yalla gente on caballo te-  
 totocaya quin totocaya canica yalla igua  
 cuac itzacia canpa tepeti on caballo sar-  
 polihuilla niman cuac yals que on caba-  
 llo ya inemia ipan tepeti tlacuacvato-  
 lla iguan despues onpa onoca on caballo  
 ipan tepeti caballo porque on caballo on-  
 guap tetli.

# INDICE

## 1.- Palabras

### I.- CUENTOS

- 2.- El señor la señora y la niña ---- 2-7  
3.- Matrimonio - - - - - 8-11  
4.- El carbonero - - - - - 12-15  
5.- La zorra la gallina y la piedra --- 16-19  
6.- De una flor - - - - - 20-22

### II.- LEYENDAS

- 7.- De Copalillo - - - - - 23-24  
8.- De la Cruz - - - - - 25-26  
9.- Del caballo - - - - - 27-28

**END**  
**of film**  
**"Please Rewind"**

**Microfilmed by:**

**University of Chicago**

**Joseph Regenstein Library**

**Department of Photoduplication**

**Chicago, Illinois 60637**

**MF. COLL. MSS. CULTURAL ANTHROP.**

**Series. XXXIII**

**No. 175-176**